



ROMANS

la librairie de l'express

LA SOMME DE NOS FOLIES

PAR SHIH-LI KOW, TRAD. DE L'ANGLAIS
(MALAISIE) PAR FRÉDÉRIC GRELLIER.
ZULMA, 384 p., 21,50 €.

16/20

De la Malaisie, on imagine des kilomètres de palmiers plantés au carré et des sultans en brocart, gardés par des militaires belliqueux. Grosso modo. Le mot « riant » ne saute pas à l'esprit lorsqu'on évoque le pays. De là à lui supposer des littérateurs cafardeux, il n'y a qu'un pas. Qu'on se gardera de franchir après avoir savouré la potion magique de Shih-Li Kow, prix du Premier Roman étranger. *La Somme de nos folies* est la chronique à deux voix d'un village malaisien encastré dans les montagnes.

Deux rivières, trois lacs et des inondations d'anthologie à la mousson. Une maison entière calquée au bled d'à côté et un



crocodile sur le toit d'un Aribus, des gosses qui pagayent dans un wok et la vie qui reprend après la décrue. Le quotidien comme il vient.

Avec ses rites et la lente invasion de la modernité. On n'est pas des sauvages à Lubok Sayong, seulement des gens plus folkloriques que la moyenne. Auyong, patron chenu d'une conserverie de litchis, et Mary Anne, orpheline de 11 ans adoptée à la volée, racontent tour à tour. Les visites catastrophiques d'édiles en période d'élection, l'homme aux quatre épouses de différentes

nationalités et Miss Boonsidik, un transgenre qui va transformer le patelin en paradis des gays. Mais aussi le petit garçon enterré dans un jardin qui sort de son trou pour gambader. L'étrange et le réel secoués en cocktail sucré, vitaminé, aux couleurs pastel, par deux narrateurs aussi allumés que des becs de gaz. Charmants subterfuges pour décrire à échelle miniature les secousses d'un pays multiculturel, traditions vaguement remisées au profit du progrès. Des soupirs de regret entre les sourires en minuscules. La rondeur malaisienne emballée de papier argent, comme un cadeau. Merci, pour ça et le reste. **S. B.**